

C' est arrivé ! Cette année, à l'occasion de la vingt-cinquième édition des *Belles étrangères*, consacrée à la littérature coréenne, les livres pour enfants ont trouvé espace et parole avant même que la presse ne présente au public les grands écrivains et les grands textes traduits en français. L'événement, organisé par le Centre national du livre, a eu lieu à Paris, du 28 novembre au 8 décembre. Mais devant le calendrier officiel, la B.P.I. et le Centre culturel coréen ont ouvert leurs salles à deux expositions très significatives de livres et illustrations pour enfants, du 9 novembre au 8 décembre. L'exposition du Centre culturel coréen a été organisée dans le bel espace du n°2, avenue d'Iéna, avec la participation de la Fondation Samsung de la Culture et d'IBBY¹ Corée et avec le concours de *La Joie par les livres* et d'IBBY France.

La possibilité de faire la connaissance de la Corée par les livres pour enfants et ensuite par la littérature destinée aux adultes a permis quelques réflexions importantes sur ce pays et cette culture qui n'ont cessé de nous étonner dans les dernières années. D'abord, le désir de fixer et de transmettre aux plus jeunes ce qu'est la Corée, ce qu'elle était, dans le temps et dans la mémoire de son peuple.

Le « miracle économique » a laissé ses traces dans la vie des gens les plus humbles. De même que, auparavant, la guerre et la domination étrangère. La récupération de la mémoire, très évidente dans la littérature traduite et disponible en France, se présente aussi dans les livres pour enfants, dont les images parlent très fort. Le parcours de l'exposition au Centre culturel coréen permet la découverte de beaux livres qui, soit dans le contexte du récit fictionnel de la mythologie, soit dans celui de l'épopée historique, nous racontent en images la longue histoire de luttes et d'endurance qui fait la toile de fond de la Corée d'aujourd'hui. *L'Histoire du Mont Paek Dou* (album grand format en couleurs), de Liu Jae Soo, et *L'Épopée de la grande Corée* (coffret de 3 volumes grand format avec des illustrations en bandes dessinées de haute qualité, en couleurs), de Kim San Ho, sont des livres extraordinaires par la force de leurs images. Ils ont demandé des années de travail à leurs créateurs et représentent l'effort et la réussite des tendances nouvelles de l'édition coréenne destinée au public jeune.

Cette tendance se manifeste aussi dans les albums pour les plus petits, portraits de la vie quotidienne et familiale. Les livres d'art, avec des jeux de cartes ou la reproduction de tableaux anciens offrent la possi-

ÉCHOS

DÉCOUVRIR LA CORÉE, D'ABORD LES ENFANTS



1. IBBY : International Board on Books for Young people/Union Internationale pour les livres de jeunesse.

III. Han Byoung Ho, Éd. Kukminseogwan

ÉCHOS

bilité aux enfants de voir leur pays d'une autre manière, en dehors des clichés que présentent aujourd'hui la presse et l'audiovisuel.

La présence à la conférence-débat du 21 novembre de quatre professionnels du livre pour enfants coréens très représentatifs des différentes tendances de la création a ouvert comme de larges fenêtres à tous ceux qui sont venus les écouter.

L'illustrateur Lui Je Soo a mis en valeur, dans son récit, l'intention de transmettre, par le mythe du mont Paek Dou, le message de la force d'une Corée éternelle qui dépasse et surmonte, à travers les siècles, les ruptures, la violence et la guerre. Les images magnifiques racontent comment le géant Paektu affronte l'envieux et sanguinaire géant Hungnyong pour défendre le paisible peuple de Choson. Les doubles pages de ce grand album qu'est *L'Histoire du Mont Paek Dou* ont le pouvoir de représenter avec une étonnante force d'expression la lutte finale (les géants transformés en tigre et en dragon, respectivement), la victoire et la fatigue du vainqueur, qui se repose sur la terre et devient montagne.

L'ensemble de la création et de la production des livres pour enfants a été présenté (avec des exemples tirés de son propre travail) par Lee Ho Baek, directeur de J'aimimages. Ce jeune créateur a fait une recherche universitaire dans le domaine du graphisme et de l'image dans le livre pour enfants en France. Il a présenté quelques exemples de livres coréens, créés par J'aimimages, inspirés des collections de documentaires français, notamment de chez Gallimard Jeunesse. Ces livres sont gais, intelligemment conçus dans le souci de l'actualité et du respect de la culture du pays, tout en prenant en compte la curiosité du public à qui ils sont adressés. Un très efficace travail de marketing éditorial.

Kwak Young Kwong, professeur d'arts graphiques à l'Université de Myung Ji, a fait part de son expérience et des démarches qu'il a menées avec les étudiants pour le renouvellement et le changement des vieux concepts sur le didactisme qui caractérisaient l'édition coréenne de livres pour enfants, très liée au livre scolaire et tributaire de celui-ci. Le changement a eu lieu à partir des années quatre-vingts, en synchronie avec le boom économique.

Néanmoins, le problème de l'excessif poids du livre scolaire persiste encore et se reflète aussi dans les ventes du livre de jeunesse. En Corée, comme ailleurs, l'achat des livres non-scolaires reste un choix des parents plus ou moins aisés et cultivés, qui fréquentent les librairies dans les grandes villes. L'absence d'une politique nationale pour les achats et la formation d'un fonds de lecture pour les bibliothèques publiques, contraint les éditeurs de livres de jeunesse à réduire les tirages, ce qui, on le sait, contribue à augmenter le prix des livres.

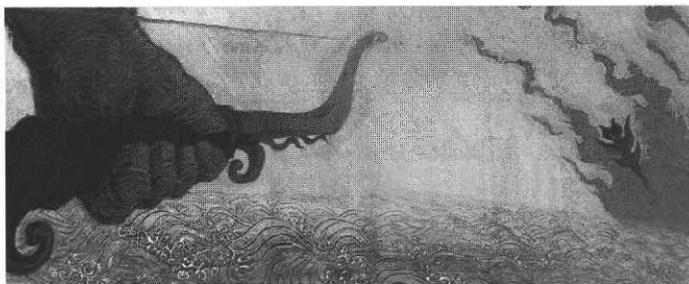
Les livres sont beaux et ses créateurs sont remplis de l'énergie et de l'enthousiasme nécessaires pour élargir la production, mais le marché

est encore restreint à des bibliothèques privées, en nombre réduit, à des fondations et sponsors, et au public qui fréquente les librairies. C'est à Jang Hwa Jung d'expliquer cette situation qui est aussi très connue d'autres pays dans le monde où font défaut un réseau de bibliothèques publiques et de librairies pour assurer la distribution du livre et l'accès à la lecture. Le Brésil, comme quelques autres pays d'Amérique latine, s'inscrit dans cette situation, assez dramatique. Par contre, la Corée appartient, comme la Colombie et Hong Kong, à la catégorie de grands producteurs et exportateurs de services graphiques. Cela a aussi certainement contribué au développement d'un marché éditorial intérieur qui se manifeste par la présence d'environ une vingtaine d'éditeurs de jeunesse, très actifs et très créatifs dans leur métier.

Le catalogue de l'exposition², les livres et la présence de quelques-uns de ses créateurs sont témoins de cette activité qui permet aux enfants et aux adultes de ce pays, malgré les problèmes, de raffermir leur culture et d'établir des liens importants avec d'autres lecteurs dans le monde. C'est ce qu'on peut appeler la force planétaire de la parole et des images.

*Leny Werneck,
auteur, représentante d'IBBY auprès de l'Unesco,
le 22 décembre 1995*

ÉCHOS



L'Histoire du Mont Paek Dou, ill. Liu Jae Soo, Éd. Tongnamou

2. Le catalogue *Découvrir la Corée : Livres et illustrations pour enfants* est disponible à IBBY-France, 5 rue Auguste-Vacquerie, 75116 Paris.

Tél. (1).49.52.01.25 - Fax (1).47.23.88.04, gratuitement sur place, ou, par courrier, contre l'envoi d'un chèque de 11,50 F à l'ordre d'IBBY-France.